Porównanie tłumaczeń Ezechiela 1:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | prawdziwie stało się Słowo JHWH\* do Ezechiela,\*\* syna Buziego,\*\*\* kapłana, w ziemi Chaldejczyków\*\*\*\* nad rzeką Kebar, i spoczęła tam na nim\*\*\*\*\* ręka\*\*\*\*\*\* JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |

1. 1) stało się Słowo JHWH : hebr., np. <x>330 3:16</x>;<x>330 6:1</x>, itd.; Słowo jednak ozn. również rzecz lub sprawę. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Ezechiel, יְחֶזְקֵאל (jechezqe’el), czyli: Bóg umacnia l. Niech Bóg wzmocni. Uprowadzony do niewoli z Jehojachinem w 597 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Buzi, ּבּוזִי (buzi), czyli: (1) Buzyta (<x>10 22:21</x>; <x>300 25:23</x>; <x>130 5:14</x>); (2) potomek Buza; (3) depczący (nieprzyjaciół), od ּבּוס ; (4) wzgardzony (?). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Chaldejczycy : grupa etniczna zarządzająca Babilonem. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) na nim, עָלָיו (‘alaw): wg G: na mnie, ἐπ᾽ ἐμὲ. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>330 3:22</x>; <x>330 8:1</x>; <x>330 33:22</x> [↑](#footnote-ref-7)